

LEBENS LAUF¹

Luc Ockers

Hünningen 225
B-4760 Büllingen
Belgien

Tel.: +32-80-420665
Mobil: +32-477-251957
E-Mail: luc.ockers@gmail.com
Webseite: www.ockers.be



- Geboren am 06. Mai 1960 in Gent (Belgien), verheiratet, zwei Kinder
- Unternehmensnummer: 0586812881
- MwSt.-Nummer: BE0586812881

Ausbildung:

- Zeugnis des Höheren Sekundarunterrichts (Abitur, Latein-Wissenschaften):
Sint-Gregoriusschool, Gent
- Zeugnis Maschinenschreiben: Nationalverband des Katholischen Technischen Unterrichts,
Brüssel
- Zeugnis 'Das Abc des Computers': RVA i. Z. m. BRT
- Zeugnis 'BASIC für Anfänger': Micro-informatica en Onderwijs vzw, Gent
- Zeugnis der gründlichen Deutschkenntnisse (Hochschulebene): Ständiges Sekretariat zur
Anwerbung des Staatspersonals (jetzt: Selor), Brüssel
- Diplomdolmetscher Niederländisch-Deutsch-Englisch (mit Auszeichnung): Provinziale
Übersetzer- und Dolmetscherhochschule (jetzt Mercator-Hochschule), Gent. Meine
Diplomarbeit wurde mit großer Auszeichnung bewertet und von der Kredietbank AG im
Rahmen ihrer Aktion 'Jugend und Technologie 1985' preisgekrönt.

Sprachkenntnisse:

- Niederländisch, Deutsch: sehr gründliche
- Englisch: gründliche
- Französisch: gute

¹ Dieser Lebenslauf darf nicht ohne schriftliche Zustimmung von Luc Ockers für die Teilnahme an öffentlichen Ausschreibungen benutzt werden.

Berufliche Erfahrung:

- Freiberuflicher Übersetzer-Untertitler für VRT (den flämischen öffentlich-rechtlichen Rundfunk) seit April 1988: Untertitelung und Kommentarübersetzung aus dem Deutschen, Englischen und Französischen ins Niederländische + allgemeine Übersetzungen und Dolmetschen aus dem Deutschen ins Niederländische und aus dem Niederländischen ins Deutsche.
- Selbstständiger Dolmetscher-Übersetzer seit April 1988: Dolmetschen, Übersetzung, Untertitelung, Kommentarübersetzung – größtenteils aus dem Deutschen ins Niederländische und aus dem Niederländischen ins Deutsche – für die verschiedensten Kunden in Belgien, den Niederlanden, Deutschland, Österreich, der Schweiz, Luxemburg, dem Vereinigten Königreich und Frankreich.
Bevorzugte Themen: Personal- und Sozialwesen (insbesondere: Beziehungen der Sozialpartner und Mitbestimmung (Eurobetriebsratsarbeit)), Rechtstexte jeder Art, Fernsehuntertitelung und Kommentarübersetzung von Dokumentarfilmen, Kunst und Kultur (insbesondere: klassische Musik), Geschichte, flämische und deutschsprachige und belgische und deutsche und internationale Behörden und Organisationen, Euregio Maas-Rhein, Molkereisektor, Metallurgie, Kraftfahrzeugbau, Schifffahrt, Außenhandel, Pharmazie, Tourismus und Freizeit, Thailand.
- Für Deutsch und Niederländisch vereidigter und im nationalen belgischen Register verzeichneter Dolmetscher-Übersetzer: Verdolmetschungs- und Übersetzungsaufträge für Eurojust in Den Haag und die Staatsanwaltschaften, Untersuchungsrichter, Gendarmerie, Gerichtspolizei, Föderalpolizei, Zonenpolizei, Polizeigerichte, Korrekionalgerichte, Familiengerichte, Appellationshof, Arbeitshof und Arbeitsgerichte in Eupen, Sankt Vith, Lüttich, Gent, Aalst, Dendermonde, Brügge, Ypern, Zele und Antwerpen.
- Assistent Niederländisch (mündliche Sprachfertigkeit) an der Provinzialen Übersetzer- und Dolmetscherhochschule Gent im Jahr 1988.
- Gastvorlesungen und Referate:
 - Hogeschool Gent, Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaft: Jährliche Bewertung der von den Studentinnen und Studenten im Wahlfach Untertitelung produzierten niederländischen Untertitel deutscher Fernsehprogramme + Referat und Broschüre über die berufliche Praxis des selbständigen Übersetzers/Dolmetschers + Referat über die deutsche Rechtssprache in Belgien + Gastvorlesungen über elektronische Übersetzungswerkzeuge.
 - Übersetzer- und Dolmetscherhochschule HIVT, Antwerpen + Belgische Kammer der Übersetzer, Dolmetscher und Philologen + Katholische Hochschule Limburg, Fachbereich Wirtschafts- und Betriebswissenschaft, Diepenbeek + Hogeschool West-Vlaanderen, Fachbereich HIEPSO, Kortrijk: Gastvorlesungen über Untertitelung.
 - Belgischer Germanisten- und Deutschlehrerverband (BGDV): Referat über den Übersetzungsspeicher DéjàVu Interactive und elektronische Übersetzungstools für Übersetzungen aus dem Deutschen ins Niederländische.
 - Dolmetscherstelle von Brussel Onthaal / Bruxelles Accueil G.o.E.: Bildungskurs zum Thema "Verhaltensregeln für soziale Dolmetscher" und "Berufsethik der Dolmetscher und Übersetzer".
- Ich arbeite mit Windows 10, MS Office 2010 (Word, Excel, PowerPoint, Publisher), FilemakerPro und ich benutze elektronische Wörterbücher, Nachschlagewerke, den Übersetzungsspeicher DéjàVu und sonstige für Übersetzer und Dolmetscher relevante Software.

- Mitgliedschaften: Lextra Lingua, BGDV (Belgischer Germanisten- und Deutschlehrerverband), UNIZO (Unie van Zelfstandige Ondernemers), The Last Post Association (Ypern), Les Amis de la Fagne, Geschichtsverein Zwischen Venn und Schneifel.

Weitere für die deutsche Sprache relevante Erfahrungen:

- Ich war Sekretär und Schatzmeister der 'Deutschen Fachschaft' der Provinzialen Übersetzer- und Dolmetscherhochschule Gent in den Jahren 1982-1984.
- Seit 1983 bin ich Mitglied des BGDV (Belgischen Germanisten- und Deutschlehrerverbandes). Ich nahm an zahlreichen landeskundlichen Seminaren in der Bundesrepublik Deutschland (den alten Bundesländern), der früheren DDR, Österreich und dem deutschsprachigen Raum Belgiens teil. In der BGDV-Zeitschrift 'Germanistische Mitteilungen' veröffentlichte ich einen Artikel über Untertitelung in Flandern ('Fernsehuntertitelung. Liegen der Computer und der Übersetzer im Clinch?') und im BGDV-Rundbrief einen Artikel über den Beruf des selbständigen Übersetzers und Dolmetschers.
- Freiwillige Mitarbeit für die dritte Auflage des Groot Woordenboek Nederlands-Duits von Van Dale: Zurverfügungstellung meiner während vieler Jahre aufgebauten belgisch-deutschen Terminologiesammlung.